Robert Driver B.A. (Hons)
Fr.-Linkh-Str. 6a
91126 Schwabach
Deutschland
E-mail: info@rd-technical-translations.com
Tel.: +49 9122 3168
Mobil: +49 178 7261609

PROFIL

Chef-Übersetzer mit weitreichenden Erfahrungen auf vielen Gebieten der Übersetzerei; unter anderen mit folgenden Schwerpunkten

- Automatisierungstechnik (Hard- und Software-Beschreibungen, Handbücher, Bedienungsanleitungen)
- Maschinenbau
- Software-Handbücher, Anwenderdokumentation
- Telecommunikation (Hard- und Software-Beschreibungen, Handbücher, Bedienungsanleitungen)

Der Hauptaugenmerk ist immer die Qualität mit Kundenzufriedenheit als oberstem Gebot. Noch keinen Termin verpasst.

HAUPTLEISTUNGEN

- Einführung und Verwaltung des TM-Systems (STAR Transit) bei mehreren der Firmen, bei denen ich beschäftigt war
- Systematisierung und Rationalisierung der Übersetzungsverwaltung
- Steigerung der Absätze und Gewinne in den Übersetzungsbereichen der Firmen, bei denen ich beschäftigt war

ERFAHRUNG

2013 bis heute freiberuflicher Übersetzer.

2003 bis 2013: IT2media GmbH & Co. KG, Nürnberg Deutschland

2003 bis 2013: Chef-Übersetzer/Dokumentations-Manager

IT2media ist eine Tochterfirma des größten Telefonbuch-Verlags Süd-Deutschlands, die unter anderen folgende IT-Dienstleistungen bereitstellt: SAP-Programmierung und -Customizing und Softwareentwicklung auf den Bereichen finanzielles Controlling von ADMs, Werbung und Verkauf von Telefonbucheinträgen.

- Verantwortlich für das Erstellen und Übersetzen von der ganzen technischen Dokumentation des Unternehmens (90% DE-EN, 10% EN-DE) unter Verwendung von Adobe FrameMaker und STAR Transit. Zuständig für die Konvertierung von bestehenden Dokumentation aus WinWord in FrameMaker.
- Verantwortlich für die Einführung, Implementierung und Verwaltung des Translation-Memory-Systems Transit.
- Verantwortlich für die Verwaltung von Uebersetzungen die durch externe freiberufliche Übersetzer durchgeführt wurden, einschließlich der Verwaltung von Translation-Memory, Terminologierecherche und Qualitätskontrolle.

1995 bis 2003: SYSTEC GmbH, Nürnberg

1995 bis 2003: Chef-Übersetzer, Übersetzungs-Manager

SYSTEC GmbH ist eine mittelständische Firma, die Dienstleistungen auf dem Bereich Automatisierungstechnik, Softwareentwicklung- und Dokumentation bereitstellt, unter anderem die Programmierung von FrameMaker-Add-ons, FrameMaker Schulungen und Programmieren und Schulungen für die Meß- und Automatisierungslösung LABView.

- Verantwortlich für die Einführung, Implementierung und Verwaltung des Translation-Memory-Systems Transit.
- Verantwortlich für die Verwaltung von Uebersetzungen die durch externe freiberufliche Übersetzer durchgeführt wurden, einschließlich der Verwaltung von Translation-Memory, Terminologierecherche und Qualitätskontrolle. Viele dieser Übersetzungen wurden mit FrameMaker und eingebetteten Adobe Illustrator-Grafiken durchgeführt. Unter anderen Zielsprachen wurde ins Holländische, Türkische, Russische, Italienische, Französische und Englische übersetzt.
- Zuständig für die Übersetzung von allen Dokumenten der Firma zum Thema Eigenentwicklungen wie die SYSTEC-Toolbox für Adobe FrameMaker- und LABView-Add-ins, einschließlich der Software-Bedieneroberfläche, Bedienungsanleitungen, Pressemitteilungen, Werbematerial, usw.
- Zuständig für das Outsourcing von Projekten an Freiberufler einschließlich der Auswahl, Kommunikation und Unterstützung, TM-Verwaltung und Qualitätskontrolle.

1990 bis 1995: Berg Zeitarbeit GmbH, Nürnberg

1990 bis 1995: Übersetzer, Bürokraft

Die Zeitarbeitsfirma least Personal an größere Firmen im Großram Nürnberg, die befristet Mitarbeiter brauchen, z.B. in den Schulferien. Zu diesen Firmen zählten unter anderen Siemens, Grundig, AEG, Datev.

- Zu 50% der Zeit als Übersetzer bei Siemens A & D in Nürnberg und Erlangen eingesetzt. Während dieser Zeit übersetzte ich selbständig viele Dokumentationen für Produkte der SIMATIC-Familie, unter anderem Bedienerhandbücher, Softwareanleitungen, Hardwarebeschreibungen, usw.
- Zu anderen Zeiten wurde ich als Bürokraft bei verschiedenen Firmen im Großraum eingesetzt.

Vor 1990 Zeitarbeit bei Firmen wie Manpower sowie eine Zeit als freiberuflicher Übersetzer für verschiedene Agenturen im Großram Nürnberg.

AUSBILDUNG / QUALIFIKATIONEN

BA (Hons) 3. Klasse in Angewandten Sprachen und Marketing von der Polytechnischen Hochschule Liverpool (jetzt John Moores Universität) (1977)

A Levels (Abitur): Deutsch [D], Französisch [C] (1973)

CAT-WERKZEUGE

- Trados/Trados Studio Freelance 2019 – Sehr gute Kenntnisse und praktische Erfahrungen mit dem Programm
- memoQ Version 2015 – Gute Kenntnisse und praktische Erfahrungen mit dem Programm